

一百丛书

汉英对照 Chinese English

中国现代诗一百首

庞秉钧

闵福德

高尔登

编译

MODERN CHINESE POEMS

中国对外翻译出版公司

商务印书馆(香港)有限公司

汉英对照 Chinese - English

庞秉钧 闵福德 高尔登 编译

中国现代诗一百首

100

MODERN
CHINESE
POEMS

中国对外翻译出版公司

商务印书馆香港有限公司

1980年 北京

〔京〕新登字 020 号

香港版

丛书编辑：罗斯·雷竞旋

执行编辑：曾振邦

设计：温一沙

北京版

责任编辑：臧惠娟

责任校对：李 鲜

《一百丛书》
中国现代诗一百首
100 MODERN CHINESE POEMS
庞秉钧 等编译

中国对外翻译出版公司
(北京市太平桥大街4号) 合作出版
商务印书馆(香港)有限公司
(香港鲗鱼涌芬尼街2号以侨英大厦五楼)
© 1987 商务印书馆(香港)有限公司
〔取得重印权限国内公开发行〕
新华书店北京发行所发行
北京市怀柔县王史山印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 11 625印张 字数 135(千)
1993年12月第1版 1993年12月第1次印刷

中国对外翻译出版公司
邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230

翻译书店地址 北京市太平桥大街4号 电话 6034491

ISBN 7-5001-0209-7/H·68

定价：8.00元

出版说明

《一百丛书》原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，继出版英汉对照《一百丛书》之后，现又将汉英对照的《一百丛书》做必要的编辑加工，并将繁体字改为简体字后，在内地出版发行。特此说明。

中国对外翻译出版公司

1993年1月

《一百丛书》总序

本馆出版英汉(或汉英)对照《一百丛书》的目的,是希望凭借着英、汉两种语言的对译,把中国和世界各类著名作品的精华部分介绍给中外读者。

本丛书的涉及面很广。题材包括了寓言、诗歌、散文、短篇小说、书信、演说、语录、神话故事、圣经故事、成语故事、名著选段等等。

顾名思义,《一百丛书》中的每一种都由一百个单元组成。以一百为单位,主要是让编译者在浩瀚的名著的海洋中作挑选时有一个取舍的最低和最高限额。至于取舍的标准,则是见仁见智,各有心得。

由于各种书中被选用的篇章节段,都是以原文或已被认定的范本作蓝本,而译文又经专家学者们精雕细琢,千锤百炼,故本丛书除可作为各种题材的精选读本外,也是研习英汉两种语言对译的理想参考书,部分更更可作为朗诵教材。外国学者如要研习汉语,本丛书亦不失为理想工具。

商务印书馆香港分馆
编辑部

前 言

英译的中国新诗选集近年来甚少,少得令人惊异。现存的选本大都是一时一地的产物。赫乐德·艾克顿和陈世骧合译的《中国新诗》(1936年,伦敦)宝贵得很,但是它反映的是三十年代中期北平诗坛的状况。罗伯特·培恩编译的《当代中国新诗》(1947年,伦敦),卷首有一行题辞:“纪念闻一多”,足见它是昆明西南联大那一时期的产物。许芥昱选译的《二十世纪中国诗选》现在仍是最佳最全的选本,但该书出版于1963年,实质上是昆明西南联大的一名老校友主办的“回顾当年的画展”。

今天无论是谁要编选新的选集,必然要有一套迥然不同的取舍标准。二、三十年代开拓中国诗坛新局面的先驱们如今都得到了定论,而在短暂却又十分重要的四十年代末期中出现的先驱的继承者也都获得了新的推崇。1949年以后的三十年里,台湾海峡两岸的新诗走上了颇不相同的道路。五、六十年代的台湾诗人继承和发展了现代主义的传统。1977年以来,中国大陆出现了新诗的崛起。近年来台湾的青年诗人逐渐放弃现代主义的技巧而重返乡土的质朴,与此同时,他们在北京的同代人却在忙于弥补时间上的损失,再度探索现代主义这个长久以来无人敢于问津的禁区。

对于中国的诗坛来说,本世纪是一个混乱而又激动人心的时期。许多课题引起炽烈的争辩,例如格律诗与自由体之争,中国传统与外国影响之争,人民的诗与诗人的诗(或纯诗)之争,至今论战犹酣,尘埃远未落定。有些评论家实际上就把这整个时期看作不同派别争论不休的时期。我们认为,给各种文学社团贴上

标签(诸如湖畔诗人,文学研究会,创造社,新月派,沉钟派,创世记派,蓝星派,今天派,等等),固然有助于记忆,但是还有一种办法也很值得试验,这就是:从各派或各阵营的诗作中,摘取若干首,把它们并排在一起,而基本上不加评论。这样我们就可以在这些单独的诗作之间发现新的联系,也可以更广泛地认识中国诗在粉碎了旧体诗的禁锢以来七十年内的发展历程。

这一选本是几经试验、改动的结果,我们私下里给它选了一个副标题:《天足》。选集,而又有一百首的限制,这是极大的难题:一来,个人的选择往往失于主观;二来,一些诗坛名作,用中文读起来极妙,译成英文却不见得如此。我们希望这个选本至少可以激发读者进一步读中国新诗的兴趣,无论是中文原作,或是现有的英文译本也好。我们也希望用这个选集向读者证明中国诗的创造力是持续不衰的。

感谢香港中文大学翻译研究中心诸同仁的协助,尤其感谢白杰明和朱志瑜两先生。选集中的若干首译文或译稿曾在《译丛》里刊登。第62和63首是何少韵和宋淇先生所译。第80和93首是张错所译。第90和91首是 Alisa Joyce 和李洁珍的译作。

一九八六年,香港

PREFACE

There have been surprisingly few anthologies of modern Chinese poetry in English translation. Those that exist are very much a product of their time and place. Harold Acton and Ch'en Shih - hsiang's invaluable *Modern Chinese Poetry* (London, 1936) was a reflection of the poetic scene in Peking in the mid thirties, while Robert Payne's *Contemporary Chinese Poetry* (London, 1947), with its telling dedication "In Memoriam Wen Yi - tuo", is a product of the Southwest Associate University years in Kunming. Kai - yu Hsu's *Twentieth Century Chinese Poetry*, which remains the best and most extensive anthology of its kind, was first published in 1963 and is in essence a retrospective by a former student from Kunming.

Anyone compiling a new anthology today is bound to approach the task with a different set of priorities. The pioneers of new poetry in the twenties and thirties have fallen into perspective, while their successors in the brief but important period of the late forties have acquired a new significance. For the thirty years after 1949, poetry followed very different paths on the two sides of the Taiwan straits. The Taiwan poets of the fifties and sixties continued and developed the modernist tradition. Since 1977 there has been a poetic renaissance in China.

and while the younger poets in Taiwan have recently been turning away from modernistic technique and rediscovering homegrown simplicity, their contemporaries in Peking have been making up for lost time by exploring once more the long forbidden domain of modernism.

This has been a confused and exciting century for Chinese poetry, and the dust is still far from having settled on many heated debates (metre versus free verse, Chinese tradition versus foreign influence, people's poetry versus poet's or pure poetry). Several critics have in fact treated the whole period in terms of contention between rival cliques. While the names of literary societies are useful mnemonic labels (Lakeside, Literary Research, Creation, Crescent Moon, Sunken Bell, Epoch, Blue Stars, Today, etc.), it may also be a worthwhile experiment to place individual poems from all these various camps side by side, with little or no comment. In this way we may be able to see new connections, and gain a broad view of the development of Chinese poetry in the three quarters of a century since the hermetic casket of classicism was shattered.

This anthology of often uncertain experimentations has a private subtitle: "Unbound Feet". An anthology of a hundred poems is a difficult assignment. Individual choices of poems were often subjective. Poems that were famous in Chinese

sometimes did not seem to go well in English. We hope at least to have provided an incentive for more extensive reading, whether in the Chinese originals or in the other translations that are available, and to have put before the reader evidence of the continuing vitality of the Chinese poetic impulse.

We wish to thank all of our colleagues at the Research Centre for Translation of the Chinese University of Hong Kong, in particular Zhu Zhiyu and Geremie Barmé. Some of these translations, or earlier drafts of them, have appeared in the pages of *Renditions*. Poems 62 and 63 are translated by Louise Ho, and Stephen C. Soong, poems 80 and 93 by Dominic Cheung, poems 90 and 91 by Alisa Joyce and Ginger Li.

Hong Kong, 1986

目 录

《一百丛书》总序	IV
前言 PREPACE	V

刘大白 *Liu Dabai*

- | | |
|---|---|
| 1 旧梦之群 Old Dreams | 2 |
| 2 秋晚的江上 Autumn Evening on the River | 4 |

刘半农 *Liu Bannong*

- | | |
|---------------------------|---|
| 3 铁匠 The Blacksmith | 6 |
|---------------------------|---|

胡 适 *Hu Shi*

- | | |
|------------------------|---|
| 4 湖上 On the Lake | 8 |
|------------------------|---|

郭沫若 *Guo Moruo*

- | | |
|---|----|
| 5 夜步十里松原 A Stroll Among the Pines | 10 |
|---|----|

徐志摩 *Xu Zhimo*

- | | |
|---------------------------------------|----|
| 6 这是一个懦怯的世界 This is a Coward World... | 12 |
| 7 偶然 Chance | 16 |
| 8 秋虫 Crickets | 18 |

王独清 *Wang Duqing*

- | | |
|--------------------------------------|----|
| 9 我从 Café 中出来 Leaving the Café | 20 |
|--------------------------------------|----|

朱自清 *Zhu Ziqing*

- | | |
|-------------------------|----|
| 10 毁灭 Destruction | 22 |
| 11 风尘 Sandstorm | 42 |

闻一多 *Wen Yiduo*

- 12 烂果 Rotten Fruit 46

- 13 忘掉她 Forget Her 48

冰 心 *Bing Xin*

- 14 相思 Thoughts of Love 52

穆木天 *Mu Mutian*

- 15 苍白的钟声 Pale Tolling of the Bell 54

李金发 *Li Jinfa*

- 16 夜之歌 Nocturne 58

- 17 心愿 Wishes 62

饶孟侃 *Rao Mengkan*

- 18 无题 Untitled 64

潘漠华 *Pan Mohua*

- 19 离家 Traveller's Sorrow 66

梁宗岱 *Liang Zongdai*

- 20 途遇 Chance Meeting 68

冯雪峰 *Feng Xuefeng*

- 21 山里的小诗 A Short Poem Written in the Hills 70

朱 湘 *Zhu Xiang*

- 22 夜歌 Nocturne 72

- 23 当铺 The Pawnshop 74

- 24 梦 Dreams 76

冯 至 *Feng Zhi*

25	蛇 Snake	80
26	风夜 Windy Night	82
王亚平 Wang Yaping		
27	晨星 Morning Star	84
臧克家 Zang Kejia		
28	老马 The Old Horse	86
29	有的人 Some and Others	88
戴望舒 Dai Wangshu		
30	我的记忆 My Memory	92
31	我思想 I Think	96
艾 青 Ai Qing		
32	礁石 The Rock	98
33	无题 Aphorisms	100
卞之琳 Bian Zhilin		
34	投 Trajectory	108
35	记录 Record	110
辛 笛 Xin Di		
36	航 Sailing	112
何其芳 He Qifang		
37	月下 In the Moonlight	114
鲁 藜 Lu Li		
38	方寸集 Heartsongs	116
陈敬容 Chen Jingrong		

39	铸炼 Smelter	120
40	只要是广阔的世界 While There's a Wide World	122
杭约赫 <i>Hang Yuehe</i>		
41	六行 Six Lines	126
杜运燮 <i>Du Yunxie</i>		
42	井 Well	128
43	落叶 Falling Leaves	132
44	秋 Autumn	134
蔡其矫 <i>Cai Qijiao</i>		
45	祈求 Prayer	136
穆 旦 <i>Mu Dan</i>		
46	春 Spring	138
47	智慧之歌 Song of Wisdom	140
48	秋 Autumn	144
49	停电之后 After the Power Failure	150
50	自己 Self	152
郑 敏 <i>Zheng Min</i>		
51	生的美:痛苦、斗争、忍受 The Beauty of Life: Agony, Strife, Endurance	156
唐 祁 <i>Tang Qi</i>		
52	严肃的时刻 Moments of Seriousness	158
53	黎明 Dawn	160
袁可嘉 <i>Yuan Kejia</i>		

54	沉钟 Stilled Bell	164
55	孕妇 Pregnant Woman	166
青 勃 <i>Qing Bo</i>		
56	折磨 Torment	168
曾 卓 <i>Zeng Zhuo</i>		
57	铁栏与火 Iron Bars and Fire	170
牛 汉 <i>Niu Han</i>		
58	华南虎 Tiger	174
贺敬之 <i>He Jingzhi</i>		
59	夜 Night	178
黄永玉 <i>Huang Yongyu</i>		
60	力求严肃认真思考的札记 Notes on Some Attempts at Serious Thinking	180
余光中 <i>Yu Guangzhong</i>		
61	山雨 Mountain Rain	182
62	九广铁路 The Kowloon - Canton Railway ...	184
白 桦 <i>Bai Hua</i>		
63	雪山杜鹃 Azaleas in the Snow - Mountain...	186
孙静轩 <i>Sun Jingxuan</i>		
64	等待 Waiting	190
流沙河 <i>Liu Shahe</i>		
65	雪夜 Snowy Night	192
心 笛 <i>Xin Di</i>		

66	提筐人 Basket	194
症 弦 <i>Ya Xian</i>		
67	瓶 Vase	196
宫 玺 <i>Gong Xi</i>		
68	最后的飞翔 Last Flight	198
郑愁予 <i>Zheng Chouyu</i>		
69	娼女 Whore	200
非 马 <i>Fei Ma</i>		
70	有一次我要一只鸟唱歌 Once I Forced a Bird to Sing	204
白 萩 <i>Bai Qiu</i>		
71	蛾 Moth	206
72	流浪者 Vagabond	210
叶维廉 <i>Ye Weilian</i>		
73	听渔 Listening to Fishermen's Songs	212
戴 天 <i>Dai Tian</i>		
74	月下门 Gate in the Moonlight	216
杨 牧 <i>Yang Mu</i>		
75	风起的时候 Wind Rise	218
张 锺 <i>Zhang Cuo</i>		
76	家书 Letter Home	220
吴 晟 <i>Wu Sheng</i>		
77	爱恋 Adoration	222

黄国彬 <i>Huang Guobin</i>		
78	翠鸟 Kingfisher	226
洪素丽 <i>Hong Suli</i>		
79	今夜 Tonight	228
罗 青 <i>Luo Qing</i>		
80	吃西瓜的六种方法 Six Ways of Eating Watermelon	230
北 岛 <i>Bei Dao</i>		
81	古寺 Ancient Temple	236
82	回答 The Answer	238
83	迷途 Lost	242
84	十年之间 In a Decade	244
85	艺术家的生活 An Artist's Life	246
芒 克 <i>Mang Ke</i>		
86	葡萄园 The Vineyard	248
舒 婷 <i>Shu Ting</i>		
87	啊, 母亲 Mother	250
88	墙 The Wall	254
骆耕野 <i>Luo Gengye</i>		
89	车过秦岭 Train Through Qin Mountains ...	258
江 河 <i>Jiang He</i>		
90	纪念碑 Monument	268
91	从这里开始 Begin from Here	274